



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en México



**L'Istituto Italiano di Cultura di Città del Messico,  
l'Ambasciata di Svizzera in Messico  
e il Laboratorio Trādūxit  
bandiscono la prima edizione di**

# **M'ILLUMINO/D'IMMENSO**

**Premio Internazionale di Traduzione di Poesia  
dallo spagnolo in italiano**

Con il patrocinio di

ROMA



Biblioteche



**MÉXICO**  
EMBAJADA EN ITALIA



Organizzazione Internazionale Italia-Italo-Italo-americana

**iila**



FONDO  
DE CULTURA  
ECONÓMICA

L'Istituto Italiano di Cultura di Città del Messico, l'Ambasciata di Svizzera in Messico e il Laboratorio Trādūxit, con il patrocinio dell'Ambasciata del Messico in Italia, di Biblioteche di Roma e dell'IILA, al fine di promuovere la traduzione e la diffusione della poesia in lingua spagnola,

bandiscono la prima edizione di

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internazionale di Traduzione di Poesia dallo spagnolo in italiano

## REGOLAMENTO

1. Verrà premiata la migliore traduzione in italiano di due poesie in lingua spagnola, una di Eduardo Lizalde (Messico) e l'altra di Daniel Samoilovich (Argentina).
2. La selezione di entrambe le poesie è stata affidata al poeta Fabio Morábito.
3. I partecipanti devono tradurre in italiano le due poesie che si trovano alla fine del presente bando.
4. Possono partecipare concorrenti di qualsiasi paese.
5. I concorrenti devono inviare le loro proposte di traduzione in un file word (Times New Roman, 12 punti, interlinea doppia) a milluminodimmenso.italiano@gmail.com con oggetto "M'illumino d'immenso 2023". Il file contenente la traduzione deve essere nominato "Traduzione" e non deve includere informazioni sul concorrente né note a piè di pagina. In un file separato, nominato "Dati personali", devono essere inclusi i seguenti dati:

COGNOME:

NOME:

DATA DI NASCITA:

LINGUA MATERNA:

NAZIONALITÀ:

PAESE DI RESIDENZA:

TELEFONO:

E-MAIL:

COME È VENUTO A CONOSCENZA DEL PRESENTE BANDO (sito web, social network, newsletter, etc. Specificare di quale istituzione):

6. Il bando scade il 20 agosto 2023 alle 23.59 (GMT). Nessuna proposta sarà ricevuta dopo tale data e ora.
7. La giuria è internazionale ed è composta da traduttori e poeti: Barbara Bertoni (Italia), Vanni Bianconi (Svizzera), Valerio Magrelli (Italia) e Fabio Morábito (Messico).
8. La proclamazione del vincitore sarà comunicata entro il 6 ottobre 2023 attraverso il sito web dell'Istituto Italiano di Cultura di Città del Messico ([https://iicmessico.esteri.it/iic\\_messico/it/](https://iicmessico.esteri.it/iic_messico/it/)).
9. La cerimonia di premiazione si terrà venerdì 20 ottobre 2023 alle 19:00 presso l'Istituto Italiano di Cultura di Città del Messico, Francisco Sosa 77, Villa Coyoacán, Coyoacán, Città del Messico, nell'ambito della XXIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo.
10. Il premio consiste in:
  - a) 1000 euro<sup>1</sup>;
  - b) attestato di riconoscimento;
  - c) pubblicazione delle traduzioni sui seguenti media: *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia) e *Specimen. The Babel Review of Translations* (Svizzera).
11. Verrà accettata una sola proposta di traduzione delle due poesie per concorrente.
12. Il Premio potrà non essere assegnato.

---

<sup>1</sup> Da cui saranno detratte le spese del bonifico bancario.

## **Canción del burócrata**

Amanuenses amigos, tómenlo seriamente en cuenta:  
no pasará a la historia una maldita línea  
de todos esos górgoros y espasmos oratorios;  
ni una sola frase de toda esa esplendente  
bazofia literaria, que alumbra oídos albos,  
consignarán los siglos justicieros.  
¡Y miren quién lo dice!  
Este burócrata, este Bartleby aterrado  
que a su mesa se agarra en la tormenta  
y cuyos pálidos poemas  
naufragarán, es previsible y justo,  
bajo las mismas ondas del odio y del olvido  
que a los serviles cubren con el tiempo,  
como un manto bajuno,  
un estigma bestial y deplorable.  
Este maltrecho creador, de pequeñeces con cuello de jirafa,  
es el burócrata eterno:  
y sólo oficios, lápices, registros, memoranda,  
discursos de ocasión, estigmas, folios, pruebas de galera,  
pasan bajo sus manos durante media vida,  
sin la gloria del sueño metafísico,  
la angustia heroica de la auténtica miseria material.  
No quisiera decirlo frente a nobles testigos,  
pero es obvio que este discurso involuntario  
y desgarrado constará en mi expediente marrullero  
como la más nostálgica y sonora canción de náufrago  
y como el menos entusiasta y verdadero canto a mí mismo.  
Salve, Walt Whitman.

Eduardo Lizalde, *Nueva memoria del tigre (poesía 1949-1991)*, FCE, Città del Messico, 1993.

## Ypacaraí

En decenas de sombreros  
tendidos a lo largo de un alambre  
vuelan los pájaros en detenidos círculos  
entre letras encantadas:

CARAÍ RE,  
ERDO DE YPACA,  
CUERDO DE Y,  
RAÍ RECU.

Pero ni un alma se desliza sobre el lago  
y parece improbable que alguien quiera  
recordar mañana lo que no quiere vivir hoy,  
no hay cabezas para estos sombreros,  
la feria fracasa, y con ella  
el romántico prestigio del lago, fracasa este país,  
el subcontinente en el que está ubicado, salvo  
que no estuvieran acá para triunfar,  
se tratara tan sólo de las notas redondas  
de un pentagrama de alambre, la música  
colorida, ritual, que toca el viento  
en la mañana de un áspero domingo.

Daniel Samoilovich, *Siete colinas de jade. Antología 1973-2013*, Conaculta, Città del Messico, 2015.